





オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição ABRIL 2015

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



桜の歴史

**Conheça a história da Flor da Cerejeira (Sakura)**

A Flor de Cerejeira significa a beleza feminina e simboliza o amor, a felicidade, a renovação e a esperança. É uma flor de origem asiática, conhecida como "Sakura", a flor nacional do Japão, onde estão documentadas mais de 300 variedades de cerejeiras. O início da floração das cerejeiras marca o fim do inverno e a chegada da primavera. São aguardadas com ansiedade pelos japoneses, que organizam em todo o país diversas festividades em torno do "Hanami" (ato de contemplação das cerejeiras em flor que deixam a paisagem deslumbrante). Uma lenda conta que a palavra "Sakura" surgiu com a princesa Konohana Sakuya Hime, que caiu do céu perto do Monte Fuji, tendo se transformado nessa bonita flor. Também existe uma crença que o cultivo de arroz poderá ter originado a palavra, tendo em conta que "Kura" era o depósito onde esse alimento (visto por muitos japoneses como uma oferta divina) era guardado. Os



samurais, os guerreiros japoneses, eram grandes apreciadores da flor de cerejeira. Desde aqueles tempos, passou a estar associada à efemeridade da existência humana e ao lema dos samurais: viver o presente sem medo. Assim, a flor de cerejeira está também associada ao código do samurai, o Bushido. A cerejeira fica pouco tempo florida, por isso suas flores representam a fragilidade da vida, cuja maior lição é aproveitar intensamente cada momento, pois o tempo passa rápido e a vida é curta.

**Cont. na pág 2**

**Kanji do Mês**

**市** Significado:  
A cidade, o município [5 traços]


【いち ichi/シ shi】

- 小松市 Komatsu shi: a cidade de Komatsu
- 市民 shimin : cidadão
- 市長 shichou: prefeito
- 市場 ichiba: mercado/ feira

**Próximos Eventos!!!**

**24o. Concurso de Piano de Komatsu** ·  
18/4 (sab) a partir das 14:00.  
19/4 (dom) a partir das 9:20  
No Anfiteatro Urara de Komatsu. Entrada gratuita .Info: Minamino 080-6357-1589

**4a. Aula de Boliche para Novatos.** 9/4 (qui) a partir das 13:30 ( 6 partidas), 13/4 (seg) a partir das 19:30 (6 partidas). Hyakumangoku Risort Lane. 3.200 ienes (total de 6 partidas ,sapatos a parte). Info: Associação de Boliche de Komatsu 44-5111

**Índice** 

**Conheça a história da Flor da Cerejeira.....pg1**

**Avisos do KIA.....pg2**

**Foi publicado.....pg3**

**Calendário de Pagamento de Impostos 2014.....pg4**

**CONTINUAÇÃO: CONHEÇA A HISTÓRIA DA FLOR DA CEREJEIRA (SAKURA)**

A popular tatuagem da flor de cerejeira é uma alusão à fugacidade da vida e que por isso temos que apreciá-la e aproveitar cada momento ao máximo, lembrando que assim como a flor da cerejeira é levada pelo vento em pouco tempo, a nossa vida também pode terminar abruptamente. Esta forma de viver era muito característica dos samurais. É uma flor muito desenhada no "Moku Hanga", uma arte japonesa tradicional semelhante à xilogravura, em que a madeira serve de matriz para impressão de gravuras e estampas japonesas. A flor de cerejeira também é muito popular na arte tradicional japonesa do *origami*, que através de dobras específicas em papel, cria objetos e animais. Uma flor de cerejeira em *origami* representa uma junção de dois aspectos fundamentais da cultura japonesa.



Para comemorar a chegada da primavera, os japoneses festejam aos redores das árvores do Sakura, fazendo o Hanami. O Parque Rojo, em Komatsu, é considerado um dos melhores locais da Província de Ishikawa para o Hanami. Existem mais de 100 árvores de sakura no parque, formando um "teto" de flores para quem se senta sob as cerejeiras.

～KIAからのお知らせ～  
**AVISOS DO KIA**

日曜日の日本語教室  
**Aulas de Japonês aos Domingos**  
 Das 9:30 ~ 11:30

**Maiores informações liguem para o Kia.**  
**Tel : 090-2831-5870 e fale com Tomoko Gohara.**

自分の国のことばで日本語を教えよう！

**Vamos Ensinar Japonês com a Língua do Próprio País!**

**À partir do dia 10 de maio todos os domingos das 12:00~13:00, haverá um curso para estrangeiros que queiram ensinar o japonês, com a língua do próprio país, para pessoas de nível básico.**

**Local: KIA**

**Nível: Pessoas que tenham um nível de japonês médio**

**O que trazer: Terá que comprar o livro 「みんな**

**の日本語 初級 I 第2版 翻訳・文法解説〇〇〇〇語版」 Japonês Nível Básico I Tradução e Notas Gramaticais-Versão em português ou vietnã, inglês, etc.**

**Inscrições até o dia 30 de abril**

**Maiores informações liguem para o KIA**

**Tel: 0761-21-2226 (Japonês) 090-2831-5870 (Português)**

ポルトガル語と学習支援のお知らせ

**Avisos das aulas de Português e da Assistência dos Universitários de Kanazawa**

**• As aulas de português estarão retornando no dia 12 de abril das 9:30 às 11:00**

**• A assistência dos Universitários de Kanazawa retornarão no dia 19 de abril das 14:00~15:30**

広報こまつに出ました  
**FOI PUBLICADO...**

いきいき健康課からのお知らせ ・ 狂犬病予防注射と犬登録

**Aviso do Departamento de Saúde ・ Vacinação Anti-rábica e Registro de Cães**

Cães acima de 91 dias, deverão tomar a vacina anti-rábica no hospital de animais da prefeitura ou no local indicado no cartão postal enviado ao proprietário (trazer esse cartão no dia).  
Caso o cão ainda não tenha registro, registrar no local da vacina ou no Departamento da Saúde.

**Taxa da vacina:** 3.100 ienes por cachorro

**Taxa de novo registro :** 3.000 ienes por cachorro

国勢調査 調査員募集

**Recrutamento para Pesquisadores do Censo**

No dia 1o. de outubro de 2015 será feita a pesquisa do Censo. O Censo, que é um alvo de estudo estatístico, é para todas as pessoas que vivem no Japão.

Estamos à procura de pessoas que trabalham, tenham compreensão e entusiasmo nesta pesquisa. Contamos com a colaboração de todos.

**Período de Nomeação :** Final de agosto a final de outubro

**Público Alvo:** Acima de 20 anos

**Inscrições :** Até dia 29 de maio (sex) Estatísticas da Divisão do Departamento Responsável.

**Tel:**24-8020

お旅まつり歌舞伎市出店・出演者募集

**Festival do Kabuki Otabi Matsuri Inscrições para Barracas e Apresentações no Palco**

**Data:** 9 (sab) e 10 (dom) de maio

**Local:** Komatsu Chuushin Shoengai

**Conteúdo :** ①Barracas de Comidas ②Free Market ③Apresentações em Palco ※①②Taxa pelo local

**Inscrições:** Até 17 de abril (sex) ①③Kabuki Town Komatsu **Tel:** 24-8200,

②Komatsu Chuushin Shotengai Shinkou Kumiai Rengou Jimukyoku

**Tel:** 24-4005

小松観光ボランティアガイド「ようこそ」ガイド養成講座

**Curso de Formação para Guia de Turismo Voluntário [YOKOSO] Komatsu**

Apresentar as principais atrações de Komatsu.

Quem já compareceu anteriormente não poderá participar do curso.

**Data:** De Abril 2015 à Janeiro de 2016, toda segunda sexta feira do mês, 13:30~ (mês de abril quarta sexta feira do mês, agosto primeira sexta feira, total de 10 aulas)

※ Cerca de 1~2 horas

**Local:** Teatro Urara

**Conteúdo:** Palestras e treinamentos em Templos, Monumentos Históricos, Hikiyama, eventos do templo Yuusenji (lecionados em Japonês)

**Taxa:** Gratuita

**Inscrições:** Até 17 de abril (sex) Rede de Turismo de Komatsu **Tel:** 21-8208

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2014

Mês	Kokuhouzei Imposto Nacional	Shi Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Utili- zação de Água e Es- goto
4					●	●		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 30/04/2015 (qui)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **06/04 (seg)** com o Dr. Etsuo Ishikawa. O atendimento é feito por ordem de chegada e distribuição de senha dentro do horário das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078  
**Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 2 de Abril (qui)**

**Consulta com o Advogado: 16 de Abril (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

#### ◎Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

#### ◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas  
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:  
([komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:  
15/04 (qua) e 29/04 (qua,feriado)

### KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/03/2015 até agora

**População total.....108,768 (- 44 )**

**Homens .....52,932 (- 25 )**

**Mulheres.....55,836 (- 19)**

**Famílias.....41,063 (- 2)**

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)  
Receba o Ola Komatsu por email,  
**INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039

Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600